

Cover Photo:
San Giusto Castle
by Paolo Gran



Questa rivista
è stata impressa
a Pasian di Prato - Udine
nel laboratorio d'arte
Grafiche Piratello
nel mese di dicembre 1990
in Via Marano
Tel. 0432 - 699390

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI

THE INTERPRETERS' NEWSLETTER

Number 3
1990



Università degli Studi di Trieste

The Interpreters' Newsletter

Scuola Superiore di Lingue Moderne
per Interpreti e Traduttori
Università degli Studi di Trieste
Via B. D'Alviano, 15/1
34144 Trieste (Italy)

General Editors

Laura GRAN
John DODDS

Consultant Editors

Margareta BOWEN
Franco CREVATIN
Anna DODDS
Daniel GILE
Gérard ILG
Sylvie LAMBERT
Patricia LONGLEY
Jennifer MACKINTOSH
Franco PRETE
Christopher THIERY
Renée VAN HOOF HAFERKAMP
Wilhelm WEBER

CONTENTS

	Page
Editorial	
<i>by Laura Gran and John Dodds</i>	1
Letters to the Editors.....	5
Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires	
<i>by Lidia Meak</i>	8
Upon the Simultaneous Translation of Films	
<i>by David Snelling</i>	14
On the Aptitude of Aptitude Testing	
<i>by John Dodds</i>	17
What Helps Effective Communication? Some Interpreters' Views	
<i>by Janet Altman</i>	23
The Role of Shadowing in Interpreter Training	
<i>by Nancy Schweda Nicholson</i>	33
The Future of Projected Interpretation	
<i>by Eva Paneth</i>	38
Comprehension during Interpreting: What Do Interpreters Know that Bilinguals Don't?	
<i>by Mike Dillinger</i>	41
What Conference Interpreters Should not be Expected to Do	
<i>by Masaomi Kondo</i>	59

L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas <i>by Daniel Gile</i>	66
Is it Possible to Translate Institutional Terms? A Pragmatic Approach <i>by Stefano Marrone</i>	72
Nine Languages, Good Heavens! <i>by Davide Reinert</i>	75
Translating Numbers in Consecutive Interpretation: An Experimental Study <i>by Maria Serena Alessandrini</i>	77
Persistence and Change: Current Features of Serbo-Croatian and How They Affect the Training of Interpreters <i>by Ljiljana Avirovic</i>	81
Voice Frequency and Simultaneous Interpretation <i>by Valeria Darò</i>	88
Quality in Conference Interpreting between Cognate Languages: A Preliminary Approach to the Spanish-Italian Case <i>by Maria Antonietta Fusco</i>	93
Transformations grammaticales syntaxiques et structurales dans l'interprétation consécutive vers l'italien d'une langue latine et d'une langue germanique <i>by Anna Giambagli</i>	98
La consécutive: passage obligatoire pour la simultanée <i>by Cristina Palazzi</i>	112

Book Reviews:

- Christiane DURIEUX, *Fondement et didactique de la traduction technique*, Collection Traductologie (N° 3), Didier Erudition, Paris, 1988.
- Danica SELESKOVITCH/Marianne LEDERER, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie (N° 4), Didier Erudition, Paris/OPOCE Bruxelles, 1989.
- Heinz MATYSSEK, *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*, J., Gross, Heidelberg, 1989, (2 vol.).
- Laura BERTONE, *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Hachette, Argentina, Buenos Aires, 1989, (diffusé en Europe par les Editions hispano-américaines, 26, rue Monsieur-le-Prince 75006 Paris).
by Gérard Ilg.....116

- MIRIAM SCHLESINGER, *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*.
- Les articles sur l'interprétation dans *PARALLELES*, Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève.
by Daniel Gile.....118

- Bibliographical Update.....121